

El Corpus de Literatura Oral.

Presentación del proyecto y avances de la investigación de campo en la Sierra de Segura

Marta UREA HERRADOR
(Universidad de Jaén)

INTRODUCCIÓN

Estas páginas tienen como objetivo presentar el *Corpus de Literatura Oral* (<www.corpusdeliteraturaoral.es>), en adelante *CLO*, una innovadora plataforma que alberga, cada vez en mayor número, registros audiovisuales propios de la literatura de tradición oral española, patrimonio inmaterial que –es necesario insistir en ello– se encuentra en peligro de extinción debido a las transformaciones producidas en las sociedades en las que se propagaban estos textos.

En el primer apartado se dará a conocer el mencionado corpus y las secciones que contiene: romancero, cancionero y narrativa, además de sus correspondientes subcategorías. Posteriormente, se analizará el archivo del *CLO* en relativo a los registros incorporados, la exposición de datos y las posibilidades de búsqueda ofrecidas por la plataforma. Por último, se expondrán los criterios de transcripción textual y musical aplicados y se describirán algunas secciones de interés.

En el segundo apartado daremos noticia de los avances en el proyecto «Literatura de tradición oral de la comarca de la Sierra de Segura». Se describirá la metodología utilizada en la investigación de campo (diseño de rutas, recolección de registros, búsqueda de informantes y realización de entrevistas) y el proceso de tratamiento archivístico de las composiciones recopiladas (segmentación de archivos de audio y vídeo, transcripción textual y musical, catalogación de registros y localización de versiones en otros repertorios de literatura oral).

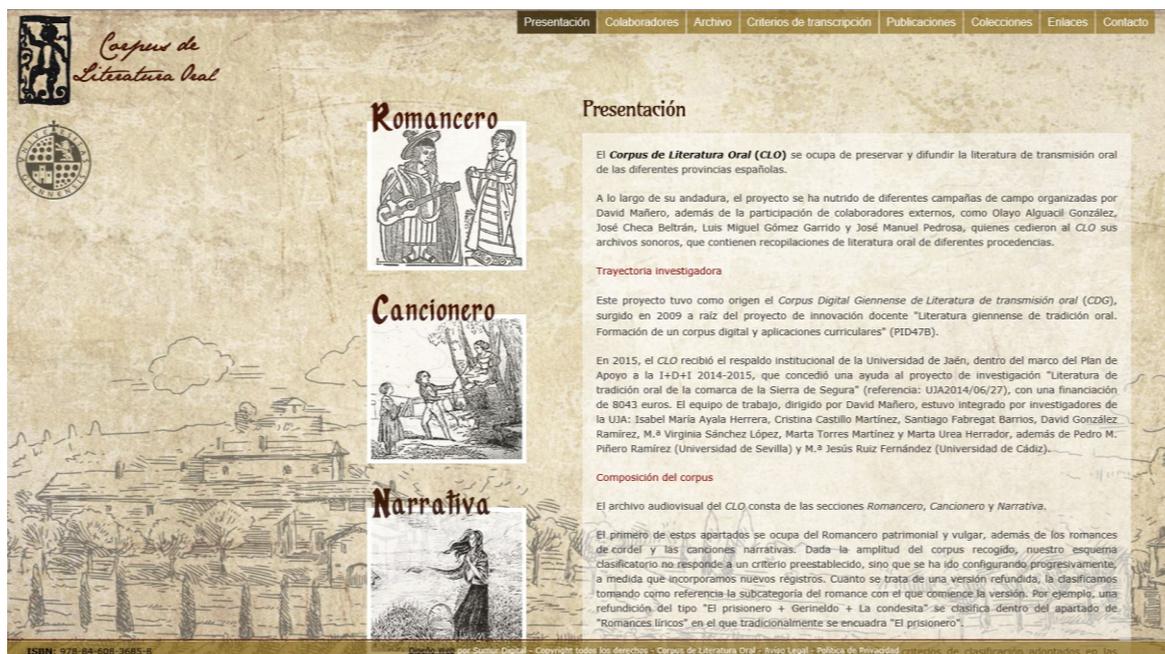
Valoraremos, por último, la utilidad y proyección del *CLO* y su posible interés en otras áreas de investigación.

1. EL CORPUS DE LITERATURA ORAL

El *CLO*, dirigido por David Mañero Lozano (Universidad de Jaén), parte de un corpus anterior denominado *Corpus Digital Giennense de Literatura de transmisión oral (CDG)*, creado en 2009 con la función de albergar contenidos recopilados exclusivamente en la provincia de Jaén. Desde su fundación, se realizaron diferentes campañas de recolección en la que algunos estudiantes de la Universidad de Jaén comenzaron a recopilar registros bajo la supervisión del profesor Mañero, quien también incorporó al corpus su propia colección de registros, en ocasiones junto a otros colegas y colaboradores. Con la creación de la nueva plataforma electrónica, el *Corpus de Literatura Oral*, se logra un mayor alcance, al incorporar registros procedentes de todo el territorio nacional y ofrecer un entorno de navegación más accesible e innovador.

Al acceder al *CLO* encontramos una serie de pestañas que remiten a las secciones que componen el corpus: Presentación, Colaboradores, Archivo, Criterios de transcripción, Publicaciones, Colecciones y Contacto.

Figura 1



Página de presentación del CLO

1.1. Romancero, Cancionero y Narrativa. Clasificación en el CLO

El CLO contiene tres grandes secciones en las que se clasifican los registros recopilados: romancero (r), cancionero (c) y narrativa (n)¹. En cada sección encontramos una determinada subcategoría en la que se clasifican los registros en relación con su origen y temática.

La clasificación del romancero tomó como base la ofrecida por Virtudes Atero en el *Manual de encuesta del romancero de Andalucía: catálogo-índice*, si bien posteriormente se introdujeron modificaciones a medida que la incorporación de registros lo requería. Como apunte, cabe aclarar que con frecuencia se recopilan versiones de varios romances refundidos, que se catalogan atendiendo al primero de los romances recreado en la versión.

En cuanto al cancionero, habitualmente sujeto a divergencias de criterios clasificatorios, se ha establecido una organización que atiende a la temática de las composiciones y no a la función o al género musical, ya que una misma composición puede ser utilizada en diferentes ámbitos, como lo ilustra el registro 0278c («Yo me subí a un pino verde»), clasificado como «canción de amor y desamor» (en función de su temática), y no como jota (función indicada por las informantes), dado que hay constancia de que también se cantaba como fandango en otras localidades. Dicho sea de paso, como sección diferenciada del resto, en la subcategoría de *Textos oralizados* se incluyen aquellas composiciones aprendidas a partir de textos, en el colegio, por ejemplo, o la radio, con independencia del grado de *tradicionalización* que se haya producido.

En la sección *Narrativa* se introducen cuentos y leyendas, además de la historia oral, relativa a las experiencias vitales de los informantes. La categoría de *Historia oral*,

¹ Las abreviaturas indicadas entre paréntesis se añaden tras las referencias numéricas que identifican los registros incorporados al CLO

que aglutina anécdotas narradas por los informantes, es ejemplo de las novedades ofrecidas por el *CLO*, pues responde a intereses investigadores relativamente recientes.

1.2. El Archivo del *CLO*

La base de datos del *CLO* está accesible desde la pestaña denominada *Archivo*. Los buscadores disponibles nos permiten delimitar la búsqueda que deseamos realizar por palabras clave, número de referencia del registro, lugar de origen y categoría. Al acceder a una sección determinada (*Romancero*, *Cancionero* o *Narrativa*) podemos realizar la búsqueda restringiéndola a una determinada subcategoría.

Cada registro añadido al *CLO* se incorpora junto a sus datos identificativos: título, número de referencia, categoría y subcategoría en la que se archiva el registro, datos del informante (nombre, edad, lugar de nacimiento y otros datos), localidad de aprendizaje de la composición, fecha de documentación y recopiladores encargados de la entrevista.

El archivo sonoro se acompaña en todos los casos de su correspondiente transcripción textual. Además, cuando ha sido posible, se incorpora el archivo de vídeo correspondiente o documentos fotográficos. En esta fase del trabajo, se han comenzado también a incorporar partitura y estudio de las variantes musicales de los registros cantados.

Encontramos también, en los casos que lo requieren, un apartado de notas filológicas en las que se aclaran los términos de difícil comprensión, o se ofrecen apuntes sobre la forma y el género, las circunstancias de la interpretación y otros datos complementarios. Por último, se ofrece un apartado de bibliografía en el que se informa de los estudios críticos dedicados a una versión determinada y se indica, de forma abreviada, en qué otros repertorios de literatura de tradición oral se ha recogido la composición incorporada al corpus. En la página principal del *CLO* se presenta el repertorio de fuentes primarias utilizado hasta la fecha para la localización de las fuentes primarias.

Figura 2

Referencia: 0278c

Yo me subí a un pino verde

Categoría: Cancionero

Subcategoría: I: Amor y desamor

Transcripción:

Yo me subí a un pino verde
a escuchar voces a mi madre:
vando que no respondía,
fui a la Virgen del Carmen.

Corre que te pilló,
Corre que te agarró,
Corre que te llevo
las sayas de barro.

Las sayas de barro
también él mandó.
Estas son las penas
que paso por tu.

Archivo de audio:

Informante: M.ª Torres Sánchez y M.ª del Señor Martínez Caro

Edad del informante: 78 y 89

Localidad: Beas de Segura

Provincia: Jaén

Recopilador: Marta Urea Herrador y Sergio López Rueda

Fecha de registro: Sábado, 31 Octubre, 2015

Notas:

Los informantes indican que se trata de una jota.

Ocupación de los informantes:

M.ª Torres Sánchez: costura y labores del hogar

M.ª del Señor Martínez Caro: labores del hogar

Bibliografía:

Fuentes primarias:

Torres Rodríguez de Gálvez (1972: p. 55), que coincide con variantes en la primera estrofa: "yo me arrojé a un pino verde / por ver si me conataba. / El pino como era verde / de verme llorar. (Borab)", que clasifica como fandango.

Partitura: 0278c.pdf

Muestra de estructuración de datos en una de las fichas del *CLO* (registro 0278c)

1.3. Criterios de transcripción textuales y musicales

La información sobre los criterios de transcripción textual y musical adoptados se halla también descrita con detalle en el *CLO*. Los criterios de transcripción textual siguen, con escasas modificaciones, los utilizados en el *Corpus Oral y Sonoro del Español Rural (COSER)*, coordinado por la profesora Inés Fernández-Ordóñez (UAM/RAE), en el que también se aglutinan registros de diferentes variedades del español. A continuación, se presenta una tabla en la que se sintetizan los criterios de transcripción textual, que en términos generales se acogen a las reglas ortográficas habituales, si bien presentan algunas particularidades fonéticas y morfosintácticas reflejadas en el discurso escrito:

Tabla 1. Peculiaridades diatópicas presentes en la transcripción textual

Supresiones	<i>cazaó</i> (cazador), <i>compraó</i> (comprado), <i>s'ha</i> (se ha), <i>to'l</i> (todo el).
Adiciones	<i>arrecoger</i> (recoger), <i>rubines</i> (rubies), <i>muncho</i> (mucho).
Metátesis de sonidos	<i>trempano</i> (temprano).
Alternancia en el timbre de las vocales átonas	pulicía (policía).
Tilde con valor diacrítico	<i>áhi</i> (ahí), <i>máiz</i> (maiz), <i>pájaro</i> (pájaro).
Mantenimiento de las variaciones morfológicas	<i>sos</i> , <i>vos</i> , <i>juegaba</i> , <i>marcharsen</i> , <i>cafeses</i> , <i>traíba</i> .

Sin embargo, no se reflejan los casos de seseo, ceceo, yeísmo o la aspiración o relajación de consonantes en coda silábica, ya que esto dificultaría en exceso la comprensión de los textos. En el apartado de notas, se indican aquellos casos en los que se produce seseo o ceceo. En los textos poéticos sí se reflejan estos rasgos, pues su normalización puede afectar a la rima. Cuando aparecen estribillos, o hemistiquios, que se repiten, se transcriben una única vez y se indica en el apartado de notas el esquema que siguen.

Respecto a los signos de puntuación y abreviaturas utilizadas para indicar las marcas propias de la oralidad (vacilaciones, olvidos, repeticiones, rectificaciones, aclaraciones...), se aplican los siguientes criterios:

Tabla 2. Signos de puntuación y abreviaturas

...	«Cuando el padre le hizo falta otra vez, vino y... sacó la berza»	Cuando el informante interrumpe el discurso, se marca con puntos suspensivos.
,	«Abrió y había allí de..., de, de... muchas mujeres atadas, muertas, mucha sangre»	Cuando se repite una misma palabra, se emplea una coma.

—	«Un miere-, el miércoles de ceniza»	Cuando el informante deja una palabra incompleta, se inserta un guion en el lugar de corte.
	«Y le llenó le cargó el borriquillo de to: de comida, gallinas, de garbanzos, pan, de to»	Cuando el informante deja una frase incompleta, o hace una autocorrección, se señala con una pleca o barra vertical.
.....	«Camina la Virgen pura de Egipto para Belén y en la mitad del camino el niño tenía sed. A lo lejos ve un naranjel. Un ciego que lo cuida; la Virgen se dirige a él»	Si hay omisiones de un verso o lagunas y el informante tiene consciencia de ello, se indica mediante una línea de puntos suspensivos.
(.....)	«—Si alguna noche no venga, no tendrás que sufrir nada. Vengo tarde con el coche, por eso no vengo a casa—. (.....) José a casa no viene. María, desesperada, para sus hijos no tiene.»	Si hay omisiones de un verso o lagunas y el informante no tiene consciencia de ello, se indica mediante una línea de puntos suspensivos entre paréntesis.
/...../...../	«—Elena ha quedado en cinta y ya que en cinta quedó al cabo los nueve meses un niño [¿entró?]. /...../...../»	Si falta más de un verso se emplean los puntos suspensivos enmarcados entre barras oblicuas.
[¿?]	«y se echó sobre el [¿alzaiife?】»	Cuando no entendemos con claridad un término, se coloca entre corchetes y signos de interrogación.
[Com.] ¶ [Com.:]	«En la oreja derecha le, le, lerelelé, le, lerele- le pica un grillo. Si la vieja no fuera [Com.] tan, tan, tarantantán, tan, tarantan- tan delicada. Que le curen la oreja con, con, coroconcón, con, conroncon- con solimada. ¶ [Com.: Eso lo bailábamos así nosotros】».	Cuando el informante interrumpe la recitación y hace alguna aclaración se indica entre corchetes: [Com.], y se transcribe al final de la composición.

[Com.]	<p>«La mañica silenciosa a su casa se marchó a contarle a su padre lo que ha ella le sucedió. [Com.: Y el padre le contestó:]</p> <p>—Si te casas con el rico serás una afortunada, si te casas con un pobre será una desgracia—».</p>	<p>Cuando el informante interrumpe la recitación y hace alguna aclaración necesaria para entender la composición se indica entre corchetes y se transcribe a continuación.</p>
--------	--	--

En cuanto a la transcripción musical, remitimos a la información ofrecida en el CLO, donde se da cuenta de diversos criterios relativos a la altura/tono, el ritmo, la relación música-texto, la armonía y otros parámetros como la presencia de percusiones (palmas, pitos, etc.) o efectos sonoros diversos.

1.4. Otros apartados interesantes en el CLO

En el CLO encontramos otros apartados interesantes, como la pestaña *Colecciones*, donde encontramos un enlace directo a las colecciones de composiciones recogidas por diferentes investigadores dedicados a la tradición oral. Estas aportaciones han permitido ampliar los horizontes del CLO, añadiendo registros de la zona de Pontones (Sierra de Segura, Jaén) y Jabalquinto (Jaén) por parte de Olayo Alguacil González; Jamilena (Jaén), por José Checa Beltrán, investigador del CSIC; La Moraña (Ávila), por Luis Miguel Gómez Garrido, doctor en la Universidad de Salamanca; y Genil (Córdoba) y Zagra (Granada), por parte de José Manuel Pedrosa Bartolomé, profesor en la Universidad de Alcalá.

En la sección de *Enlaces*, encontramos direcciones a otros archivos sonoros del ámbito panhispánico y provincial que se encuentran disponibles en la red. En el apartado de *Publicaciones* se informa de las investigaciones que ha facilitado el CLO en lo que concierne a cuestiones generales y metodológicas, edición del patrimonio literario oral, estudios sobre los géneros orales, Trabajos Fin de Máster y estudios sobre composiciones incorporadas al CLO.

2. EL PROYECTO «LITERATURA DE TRADICIÓN ORAL DE LA COMARCA DE LA SIERRA DE SEGURA»

En este apartado nos proponemos presentar un proyecto llevado a cabo en la Universidad de Jaén, que se inició en septiembre de 2015 con el objetivo de registrar un repertorio amplio y significativo de la literatura de oral de la Sierra de Segura, en la provincia de Jaén.

El equipo de trabajo encargado del proyecto, dirigido por David Mañero, está formado por otros siete investigadores de la Universidad de Jaén: Isabel María Ayala Herrera y María Virginia Sánchez López, en el área de musicología, Marta Torres Martínez, especialista en lexicología, y Cristina Castillo Martínez, Santiago Fabregat Barrios y David González Ramírez, dedicados a la literatura española. Además, se ha contado con mi colaboración como investigadora contratada, lo que me ha permitido encaminar mi trabajo de tesis doctoral hacia el estudio de la literatura de tradición oral en la Sierra de Segura. Por otra parte, el proyecto ha contado con la colaboración de otros dos investigadores de otros centros: Pedro Manuel Piñero Ramírez (Universidad de Sevilla) y M.^a Jesús Ruiz Fernández (Universidad de Cádiz).

2.1. Investigación de campo

El primer paso consistió en la organización y diseño de las rutas para realizar las entrevistas a los informantes. La comarca de la Sierra de Segura tiene trece municipios y era necesario visitar cada uno de ellos para obtener una muestra real del repertorio oral tradicional de la zona. Se realizaron estas tres salidas:

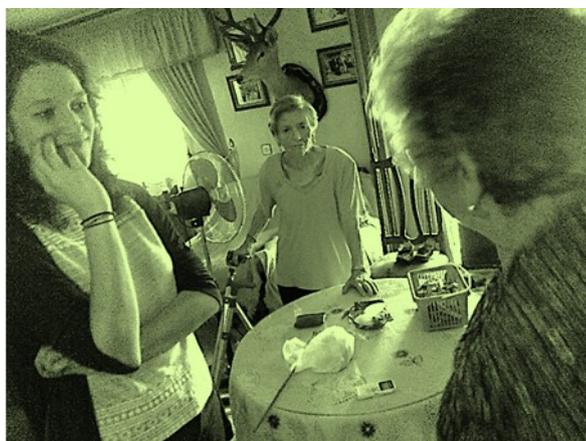
1. Del 11 al 13 de septiembre de 2015: se visitaron las localidades de Hornos y Santiago-Pontones.
2. Del 22 al 24 de octubre de 2015: se visitaron las localidades de La Puerta de Segura, Siles, Benatae, Orcera y Segura de la Sierra.
3. Del 29 al 31 de octubre de 2015: se visitaron las localidades de Génave, Villarodrigo, Torres de Albanchez, Puente de Génave, Arroyo del Ojanco y Beas de Segura.

Una vez configuradas las rutas, se procedió a la búsqueda de informantes. Los medios más utilizados para la localización de informantes fueron las redes sociales, llamadas a contactos y Ayuntamientos, y la búsqueda de informantes a pie de calle. La utilización de *Facebook* como herramienta de búsqueda ha resultado muy útil, dado que permitió contactar con personas procedentes de la Sierra de Segura que nos han ayudado a localizar informantes dispuestos a ser entrevistados. Se creó una página dedicada al proyecto en esta red social, con el título *Literatura de Tradición Oral en la Sierra de Segura*², donde se informa a los seguidores de la incorporación al CLO de los registros recopilados para que puedan escuchar lo que se ha recogido en su localidad.

La búsqueda a pie de calle, en los casos en los que no se tenían concertadas entrevistas, ha resultado fructífera, ya que los habitantes nos informaban de quiénes podían recordar composiciones de tradición oral en su localidad. El involucramiento de los ciudadanos y su disposición para «dejar guardadas» las composiciones que no querían que desaparecieran ha obtenido como resultado la recopilación de más de seiscientos registros, en los que se incluyen composiciones pertenecientes al romancero, cancionero y narrativa.

Los centros de día y de jubilados, las clases de adultos y los domicilios de los propios informantes son los lugares visitados más habituales cuando se realizan las entrevistas sin una previa localización de informantes. Así ocurrió en la primera salida, en la que solo se concertó una entrevista con una informante de La Platera, aldea de Hornos.

Figura 3



En La Platera, Hornos, con Gloria y Tomasa.

² <<https://www.facebook.com/Literatura-de-Tradici%C3%B3n-Oral-en-la-Sierra-de-Segura-952265718168096/?fref=ts>>

También se han concertado entrevistas con varios informantes a la vez. Así ha ocurrido en Génave y Beas de Segura (11 participantes). Otras entrevistas contaron con una gran cantidad de informantes cuando se visitaron los centros de reunión, como en Villarrodrigo (11 participantes), Hornos (7 participantes), Siles (11 participantes). Asimismo, se concertaron reuniones individuales para complementar las entrevistas. Las entrevistas grupales son útiles para generar una idea del repertorio de tradición oral general en la comarca, ya que los informantes se alientan entre ellos a participar y se recopilan composiciones con una mayor conexión. Cuando se realizan entrevistas individuales es más sencillo dirigir la entrevista y extraer de forma rentable el repertorio de un informante.

Figura 4



Entrevista en el ayuntamiento de Génave, entrevista concertada con la colaboración de Jaime Aguilera Samblás, alcalde de Génave.

2.2. Tratamiento archivístico de los registros recogidos

El proceso de segmentación, transcripción, catalogación, localización y volcado de los registros en el *CLO* es la fase que tiene lugar después de la recopilación de registros.

Cuando se concluye una entrevista es recomendable realizar un resumen de cómo se ha llevado a cabo. Así, se registran los nombres de los informantes entrevistados y sus datos, además de especificar los registros que se han obtenido. Posteriormente se lleva a cabo el proceso de segmentación de los archivos de audio y vídeo y se transcribe cada registro atendiendo a los criterios de transcripción textual establecidos. Cuando el registro ha sido transcrito se procede a su catalogación en el repertorio del *CLO* y por último se localiza la composición en otros repertorios de tradición oral. Los repertorios utilizados actualmente constituyen la base para la localización de fuentes primarias. Si una composición es localizada, en el caso de los romances, generalmente se toma el título empleado en el *Manual del romancero andaluz*, de Atero, que aglutina una gran cantidad de composiciones procedentes de Andalucía. Cuando no se localiza, se titula haciendo referencia a su temática para facilitar su localización. Cuando titulamos un registro desconocido perteneciente a la sección de cancionero, se recurre al primer verso de la composición. En el caso de la narrativa, se utiliza un título que describa la historia narrada. Una vez localizada una composición, se revisa la catalogación que se le ha asignado para observar posibles disparidades, de las que se da cuenta en el apartado de

notas. En los casos relevantes, se añade la transcripción musical de la versión recogida y se realiza un estudio de las variantes musicales.

3. UTILIDAD Y PROYECCIÓN DEL *CLO*

El *CLO* se presenta como un medio útil de investigación para la literatura de tradición oral, ya que los registros, al estar catalogados y acompañados del testimonio audiovisual, transcripción textual, anotaciones filológicas, etc., constituyen una fuente de investigación fiable y accesible para los estudios de literatura oral. Además, se presenta como espacio común y de libre acceso en el que se aglutinan los textos literarios orales, un patrimonio inmaterial en peligro de extinción que de este modo se preserva en un espacio virtual en el que seguirá estando disponible en el futuro.

El *CLO* puede constituir una importante fuente de datos para otros ámbitos de la filología, como en las áreas de lexicología, con el estudio del léxico, y gramática, con el estudio de la morfosintaxis, además de ser de interés para otras áreas como la antropología o la historia, particularmente el apartado de historia oral, y la enseñanza de la literatura española en Educación Secundaria.

El *CLO* constituye, en definitiva, el inicio de un espacio aglutinador de composiciones orales sujetas a un tratamiento filológico riguroso y fiable, además de aportar una fuente de entretenimiento y aprendizaje de interés general

